

第一課 生日卡片



Bài 1 Danh thiếp Sinh nhật

四

1

生日卡片





■ 玉碧學習中文一年了，有關聽、口語表達及朗讀的能力進步很多，習寫生字、語詞以及抄寫課文的句子，總是不嫌累。她最害怕寫短文，因為有些語詞的意義及詞性還不太清楚，所以經常會錯誤連篇，鬧出笑話。

■ 為了提升寫作能力，老師鼓勵大家要大量閱讀。於是，老師帶領大家到圖書館借閱圖文並茂的繪本，翻閱報紙的大標題，並練習寫簡短的日記。

- Ngọc Bích học tập Hoa văn đã có một năm rồi, về lắng nghe, khẩu ngữ diễn đạt cùng với năng lực đọc bài đã có tiến bộ rất nhiều. Tập viết chữ, từ ngữ và chép các câu trong bài học, không thấy mệt cho lắm. Cô rất sợ viết những đoạn văn ngắn, vì có những từ ngữ ý nghĩa và tính chất của từ không rõ ràng, cho nên thường hiểu lầm liên tục, khiến người ta cười ra nước mắt .
- Vì muốn nâng cao khả năng viết văn, thầy khuyên chúng ta phải xem và đọc sách cho thật nhiều. Do đó, thầy dẫn chúng ta đến thư viện mượn những cuốn sách vừa có chữ lại vừa có hình để đọc, lật xem các tiêu đề lớn trên báo chí, cùng với luyện tập viết nhật ký ngắn gọn.

■ 同學們為了要達到提升寫作能力的目標，相約繼續學習，老師也答應帶領全班同學邁向第二學年。

■ 當同學拿到第四冊的新課本，發現課文變長了，內容也加深許多，大家都有一點害怕。老師說：「那代表你們有能力接受更多的挑戰哪！」

■ 並要求同學背兩篇重要的課文，而且規定二人一組，互相監督、測試。剛開始，大家都皺著眉頭背書，後來愈背愈熟，能夠琅琅上口，滔滔不絕時，自信的表情的寫在臉上。

- Các bạn học vì muốn đạt được mục tiêu nâng cao khả năng viết văn, đã hứa cùng nhau tiếp tục học tập, thầy cũng hứa sẽ dìu dắt cả lớp cùng bước sang năm học mới.
- Khi các bạn học nhận được cuốn sách mới quyển thứ tư, phát hiện trong bài học dài dòng hơn, nội dung cũng khó hơn , ai cũng thấy hơi sợ. Thầy nói : Ấy cũng là thể hiện các em có khả năng tiếp thu càng nhiều thử thách đó !
- Cùng với yêu cầu các em phải trả bài của hai trang bài trọng yếu, đồng thời qui định hai người một nhóm, giám sát, thử nghiệm lẫn nhau. Lúc bắt đầu, ai cũng trả bài nhả nhịu mặt mày, về sau càng trả bài càng thuộc bài, có thể đọc lạnh lạnh , đến lúc thao thao bất tuyệt, nét tự tin hiện rõ trên khuôn mặt.

■ 除了希望背課文、寫日記之外，老師還希望同學們練習寫各種卡片，如生日卡、賀卡、邀請卡……等應用文體。

■ 玉碧生日的時候，收到全班十九位同學送給她的生日卡片，其中最好的同學阮氏金鳳，在卡片上寫出感人的文字，她說：「玉碧：我本來不想繼續讀，但是，你一直鼓勵我，又幫我解決托嬰的問題，讓我能快樂上學，全心全意讀書，你和老師都是我的恩人。今天是你生日，除了謝謝你，也祝你生日快樂、幸福美麗。」



- Ngoại trừ mong học sinh trả bài, viết nhật ký, thầy còn hy vọng các em biết ứng dụng văn thể để luyện tập viết các loại danh thiếp, như thiệp sinh nhật, thiệp chúc mừng, thiệp mời v.v....
- Lúc sinh nhật của Ngọc Bích, cô có nhận được thiệp sinh nhật của mười chín bạn học trong lớp tặng. Trong đó có một người bạn học rất thân là Nguyễn Thị Kim Phụng, trong danh thiếp có ghi những dòng chữ rất cảm động, cô ta nói : Bích, tôi vốn không muốn học tiếp, nhưng có bạn luôn cổ vũ cho tôi, và giúp tôi giải quyết chuyện gửi trẻ con, khiến tôi sung sướng được đi học, hết lòng hết dạ mà học tập, thầy và bạn đều là ân nhân của tôi cả. Hôm nay là ngày sinh nhật của bạn, ngoại việc cảm ơn bạn, cũng chúc cho bạn sinh nhật vui vẻ, hạnh phúc , trẻ đẹp.”






■ 玉 碧 看 完 這 張 卡 片 ， 感 動 得 掉 下 眼 淚 ， 老 師 也 非 常 欣 慰 。

■ 老 師 拿 起 這 張 卡 片 ， 告 訴 全 班 同 學 說 ： 「 為 了 適 應 臺 灣 的 生 活 ， 你 們 必 須 學 國 語 。

■ 上 學 的 目 的 除 了 充 實 知 識 ， 更 是 情 感 的 相 互 支 援 ， 希 望 各 位 在 班 上 都 能 快 快 樂 樂 的 學 習 ， 誠 心 誠 意 的 交 朋 友 ， 讓 學 習 成 為 一 件 美 好 的 事 情 。

- 
- 四
1
生日卡片
- Ngọc Bích xem xong tấm thiệp này, cảm động đến rơi nước mắt, thầy cũng cảm thấy vui vẻ và an ủi.
 - Thầy cầm tờ thiệp lên, nói với cả lớp rằng : Chỉ vì thích ứng đời sống của Đài loan, các em cần phải học tiếng phổ thông.
 - Mục đích đi học ngoài trao dồi trí thức, càng phải liên hệ tình cảm với nhau, mong các em ở trong lớp ai cũng vui vẻ mà học tập, thành tâm thành ý kết bạn, để cho sự học tập thành một chuyện tốt đẹp



害 ^ル 怕 ^ス	Sợ hãi
錯 ^チ 誤 ^ク	Sai lầm
提 ^チ 升 ^ル	Nâng cao
鼓 ^ウ 勵 ^カ	Khuyến khích
借 ^ヒ 閱 ^ヒ	Mượn xem
簡 ^ヒ 短 ^ク	Ngắn gọn
達 ^チ 到 ^ク	Đạt tới
目 ^メ 標 ^ウ	Mục tiêu
邁 ^メ 向 ^フ	Bước sang
第 ^{ダイ} 四 ^シ 冊 ^{パク}	Quyển thứ tư
挑 ^チ 戰 ^ウ	Thử thách
測 ^チ 試 ^シ	Thử nghiệm
開 ^{カイ} 始 ^シ	Bắt đầu
愈 ^ユ 背 ^ク 愈 ^ユ 熟 ^ク	Càng trả bài càng thuộc lòng
滔 ^ト 滔 ^ト 不 ^ク 絕 ^セ	Thao thao bất tuyệt
其 ^キ 中 ^{ウチ}	Trong đó
阮 ^ニ 氏 ^シ 金 ^{キム} 鳳 ^{フウ}	Nguyễn Thị Kim Phụng
但 ^タ 是 ^シ	Nhưng mà

掉^{ㄉㄩㄠˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}

Rơi xuống

非^{ㄈㄟ}常^{ㄇㄨㄥˊ}

Rất là

拿^{ㄋㄚ}起^{ㄑǐ}

Cầm lên

支^ㄓ援^{ㄩㄢ}

Chi viện

四

1

生日卡片